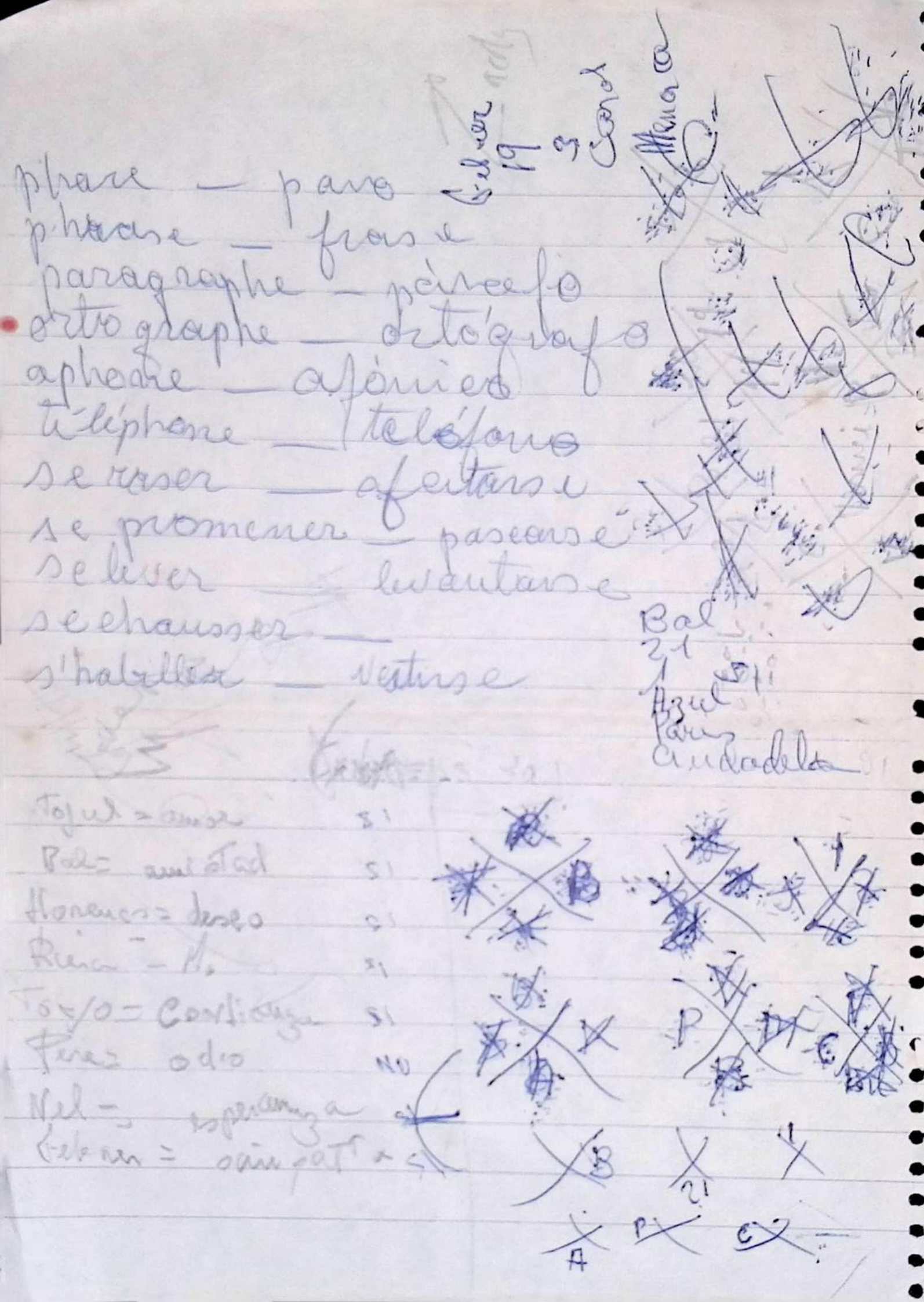
casquette — gorra
pardessus — l abrigo
habit, un complet ou un costume — vestido
veste, vestos — americana :
gilet — chaleco
chemise — camisa
cravate — corbata
colegon — calzoncillos
mouchoir — pañuelo
chaussettes — calcetines
souliers — zapatos
neuf, ve — nuevo, a
usé, e — usado, a
froissé e — arrugado, a
s' habiller — vestirse
se déshabiller — desnudarse
boutonner — abrochar se
endosser — endosar (ponerse
a raies — a rayas
a carreaux — a cuadros

2

le chapeau — sombrero
manteau — abrigo
robe — vestido
corsage — corpiño
jupe — falda
poche — bolsillo
robe de chambre — bata de casa
tablier — delantal
gants — guantes
bas — medias
sac a main — bolso
plissé-e — lisado-a
démodé-e — pasado de moda
coiffer — ir a la peluquería, cortarse el pelo
repasser — planchar
se chausser — calzarse
de long en large — a lo largo y a lo ancho
physique — física
phénomène — fenómeno
philosophie — filosofía
Philippe — Felipe
pharmacien — farmacéutico
phosphore — fósforo

phare — paro
phrase — frase
paragraphe — pàrrafo
orthographe — ortógrafo
aphoane — afònied
téléphone — teléfono
se raser — afeitarse
se promener — pasearse
se lever — levantarse
se chausser —
s'habiller — vestirse



Mes parent sont un pè plus vieux, car, mes ancêtres, je suis la cadette. J'ai un frère de vingt ans et une sœur de dix-sept. Je les aime beaucoup.

Mis padres son un poco más viejos, ya que yo soy la menor. Yo tengo un hermano de 20 años y una hermana de 17. Yo los amo mucho.

Moi aussi, j'aime bien me parent et me grand-parent. Malheureusement, je suis fille unique, je n'ai pas de frère ni de sœur. Mais j'ai de bon ami.

Yo también, yo amo bien mis padres y mis abuelos. Desdichadamente, yo soy hija unica, yo no tengo hermanos ni hermanas. Mas yo tengo buenos amigos.

le frère = el hermano
la sœur = la hermana
l'oncle = el tío
la tante = la tía
le neveu = el sobrino
la nièce = la sobrina
le cousin = el primo
la cousine = la prima
le grand-père = el yerno
la belle-mère = la madrastra
jeune = joven
vieux, vieille = viejo - a
âgé, e = de edad
faible = débil
obéir = obedecer
respecter = respectar
conseiller = aconsejar
gâter = mimar
quoique = aunque
tôt = pronto
Comment vous appelez-vous? - Je m'appelle Jean
Como se llama usted? - Yo me llamo Juan

seul, seule = solo, sola

charmant, e ——— encantador, a

grand, e ——— grande, gran

espagnol, e ——— español - a

un problème facile ——— un problema fácil

une leçon facile ——— una lección fácil

bon - ne ——— bueno - a

épais - se ——— grueso - a

cher, chère ——— querido - querida

public - publique ——— publico - a

sec, sèche ——— seco - a

faux, fausse ——— falso - a

long - ue ——— largo, larga

muet - te ——— mudo, muda

neuf, neuve ——— nuevo, nueva

trompeur, trompeuse ——— engañoso - a

vengeur, vengeresse ——— vengativo - a

serviteur, servante ——— servidor - a, criado - a

malin, maligne ——— maligno - a

beau, belle ——— bello - a

nouveau, nouvelle ——— nuevo - a

jumeau, jumelle ——— gemelo - a

mou, molle ——— blando - a
fou, folle ——— loco - a
les joujoux ——— los juguetes
un jugement ——— un juicio
un garage ——— un garaje
un gigot ——— pierna de cordero
déjeuner ——— desayunar
jauger ——— aforar (hacer un hueco para que algo quede a la vista)
un garçon ———
une guenguette ——— ventorrillo
un guerrier ——— un guerrero
le grillage ——— el asado
la jeunesse ——— la juventud
juin ——— junio
joyeux ——— alegre
sourd ——— sordo
doux ——— dulce
réel ——— real
maigre ——— magro, flaco
ardent ——— ardiente
agile ——— agil
léger ——— ligero

Traducir

Lectura

El año escolar empezó hace cerca de un mes. El señor director ha reunido los alumnos para hacerles hacer un pequeño discurso y hacerles dar la bienvenida, pues el jefe de estudios a distribuido a cada uno a su clase.

Este año, dice Andrés, nosotros tenemos varias materias a estudiar la gramática española, que me gusta mucho, las matemáticas, muy difíciles de comprender, la geografía y la historia, tan interesantes, y una lengua viviente a escoger entre el francés y el inglés. Ante todo el trabajo a faltar!.

Pero ahora nosotros damos los estudios de francés. El nos hace trabajar mucho, pues no le gustan los alumnos perezosos y él es bien decidido a hacernos hablar correctamente la lengua francesa. El tiene temporadas de cuentos y de medallas. Mi vecino es un holgazan. El charla continuamente y no escucha nunca. Naturalmente sus notas son malas, y yo estoy seguro que el esta pega

pegado. ¡Pobre Mauricio!

Nos esperemos a mañana para hacer los deberes y para aprender las lecciones. Esto es el trabajo diario que nos hará obtener buenas notas y que nos permetira ~~botar~~ pasar, ~~recibir~~ en condiciones a l'inde año. Seamos estudiosos y laboriosos

Mme Carmen Flaut Tarbes

Ferrerias. 13 - I - 69

le terrain = el terreno
le sol = el suelo
les cailloux = los guijaros
une fontaine = una fuente
rond - e = redondo - a
carré e = cuadrado - a
rectangulaire = rectangular
pointu - e = puntiagudo - a
gros, sse = grueso - a
mince = delgado

grand . e = grande
petit . e = pequeño . a
manger = comer, manchar
courir = correr
sauter = saltar
aller = ir
venir = venir
monter = subir
descendre = bajar, descender
aussitôt = tan pronto como, luego que
la jeunesse = la juventud
un bœuf = un buey
toujours = siempre
la foire = la feria
une soucoupe = un platillo
la mémoire = la memoria
un œuf = un huevo
heureux = feliz
l'œil = el ojo
aveugle = ciego
le miroir = el espejo
courageux = bravo, corajudo
les yeux = los ojos

Lucien = Luciano
Jacques = Jaime
envie = envidia
jouer = jugar
ballon = balón
match = partido
matin = mañana
promènerai = pasearé
Jules = Julio
histoires = historias
sûr = seguro
Yeux = ojos
raconte = volver a contar
réponse =
telle = semejante
raconter = los contados
question = pregunta
aliments = alimento
boisson = bebida
alors = entonces
sucre = azucar
goût = gusto

le soleil — el sol
la pluie — la lluvia
les nuages — las nubes
le tonnerre — el trueno
les éclairs — los relámpagos
l'arc-en-ciel — el arco iris
la neige — la nieve
le brouillard — niebla
la grêle — la granizada
le vent — el viento
froid, e — frío, a
chaud, e — caliente
tempéré, e — templado
tiède — tibio, a
pleuvoir — llover
neiger — nevar
se mouiller — mojarse se moja
s'abriter — abrigarse se abriga
jusqu'à — hasta
il fait beau — ~~el tiempo bonito~~ el hace buen tiempo
joli, jolis — bonito, bonitos
bon, bons — bueno, buenos

content, contents —— contenta, contentes
gros, gros —— grueso, gruesos
joyeux, joyeux —— alegre, alegres
frais, frais —— fresco, frescos
cordial, cordiaux —— cordial, cordiales
amical, amicaux —— amistoso, amistosos
jumeau —— gemelo
beau —— bello, bonito
nouveau —— nuevo
hébreu —— hebreo
la ville —— la ciudad, capital
la paille —— la paja
le travail —— el trabajo
une fille —— una niña
pareil —— igual, semejante
réveiller —— despertar
la salle —— la sala
le tilleul —— el tilo
la malle —— baul, mundo
grenouille —— rana
la selle —— el esqueleto de las piernas (pelvis)
un peu —— un poco

Sra. Carmen

oublie = olvida
mettre = poner, meter
pots = botes
purifier = purificar
lavé = lava
bouilli = hervir
ensuite = enseguida
fourchette = tenedor
sortir = salir
poussières = pozos, polvo
grenouilles = ranas
microbe = microbio.

Dictée

André: Voilà un beau. Voulez-vous les regarder?
Paul: Bien sûr. C'est très amusant.
Henri: Moi aussi, j'aime beaucoup les images.
André: Commençons par celle-ci. C'est une plage de la côte méditerranéenne. Que vois-tu, Paul, au fond?
Paul: Tout au fond, sur la mer bleue, il y a un bateau aux voiles blanches.
André: Et à droite, Henri, qu'est-ce qu'il y a?

Henri: A droite, près du sable jaune, il y a deux petites barques: la première est rouge et verte, la deuxième est marron. Et à gauche, sur un rocher, je vois un pêcheur qui attrape un poisson.

André: Y a-t-il des arbres, tout au long du rivage?

Paul: Oui, il y a des pins qui arrivent jusqu'au bord de l'eau.

Henri: Qu'il est joli, ce paysage, etc comme j'aimerais passer mes vacances dans un coin pareil!

Dictée

Eh bien, voilà une réponse très amusante d'un élève de troisième, telle qu'on me l'a racontée. Le professeur d'histoire naturelle lui avait posé une question sur les aliments et les boissons, alors, notre camarade a répondu: «Le sucre est une matière blanche qui donne mauvais goût au café si on oublie d'en mettre... Une eau potable est une eau que l'on peut mettre dans des pots. Pour purifier l'eau on la lave. On peut aussi faire bouillir l'eau et la battre ensuite avec une fourchette pour faire sortir les poussières, les grenouilles et les autres microbes.

terrain — terreno
trimestre — trimestre
tante — tia
tonnerre — trueno
tempéré — templado
tiède — tibio
vert — verde
violet — violeta
venir — venir
vieillir — envejecer
vieux — viejo
vent — viento
sur le point de — sobre el punto de
matin — mañana
l'après-midi — ~~mediodia~~ tarde de 1 a 6
soir — tarde de 6 a 9
nuit — noche
midi — mediodia
minuit — ~~medio~~ noche
heure — hora
minute — minuto
seconde — segundo

se dépêcher = apresurarse
horloge — reloj de pared
demi - e — medio - a
juste — justo
exacte e — exacto - a
faux, fausse — falso, a
s'écouler — ~~torcerse los tacones~~, irse
en retard — en retaso
en avance — en adelanto
moins le quart — menos cuarto
sur le point de — sobre el punto de
raison — razón
assassin — asesino
assaisonner — asesinar
cousin — primo
cousin — ocurrir
désert — desierto
dessert — postre
se dépêcher — despacharse, apresurarse
Quelle heure est-il?
¿Que hora es?
Il est deux heures.
El las dos horas

12

El año escolar y las materias

l'année scolaire = El año escolar
un cours = un curso
le directeur = el director
le proviseur = el jefe de estudio
une matière = una materia
la grammaire = la gramática
l'histoire = la historia
la géographie = la geografía
les mathématiques = las matemáticas
une langue vivante = una lengua viviente
paresseux, euse = perezoso, a - perezoso
fainéant, e = perezoso, holgazán
studieux, euse = estudioso, a
laborieux, euse = laborioso, a
être reçu = ser recibido
être collé = estar pegado
faire = hacer
bavarder = charlar
causer = charlar
plusieurs = varios
à peu près = un poco cerca

le plateau = la bandeja
le maire = el alcalde
la prairie = la pradera
une veine = veta, suerte
le ruisseau = el arroyo
une causerie = una cacería
pleine = lleno, llena
saigner = sangrar
la peau = la piel
mauvais = malo
le manteau = el abrigo
peiner = penar
meurtrir = maullar
mémoire = memoria
voyager = viajar
départements = departamientos o provincias
vite = rapido, a
une fois = una vez
résoudre = resolver

le père = el padre
la famille = la familia
la mère = la madre
les parents = los ~~parientes~~ padres
le fils = el hijo
la fille = la hija
les enfants = los hijos
le grand père = el abuelo
la grand mère = la abuela
les grands parents = los abuelos
les aïeux = los abuelos
Quel âge avez-vous? - J'ai onze ans = ¿Qué edad tiene usted? Yo tengo 11 años.
aîné, e = primogénito a
cadet, ette = hijo menor, hija menor
célibataire = soltero
marié, e = casado, a
aimer = amar, gustar
chérir = querer
lecer = mecer
caresser = acariciar
autrefois = en otro tiempo, otra vez
longtemps = mucho tiempo

Le cousin-e = el primo-a
le marchand-e = el mercader-a
le marquis-e = el marques-a
Marcel-le = Marcelo-a
le berger-ère = el pastor-a
le mulet, la mule = el mulo, la mula
le serviteur, la servante = el criado-a
un artiste, une artiste = un artista, una
un auteur, une = un autor, autora
un écrivain, une = un escritor, una
la tante = tia
l'oncle = el tio
la vache = la vaca
le mouton = el cordero
la brebis = la oveja
le parfum = el perfume
une impression = una impresion
le changement = cambio, mudanza
un saint = un santo
une invention = una invencion
lundi prochain = el lunes proximo
les mêmes = los mismos

le lendemain = mañana
le maintien = el mantenimiento
la ceinture = el cinturon
emprunter = pedir
la conservation = la conservación
fort = fuerte (adj) muy (adv.)
malheureusement = desdichadamente.

Dictée

Monsieur Des Champs nous donne les cour de français. Il nous fait travailler beaucoup, car il n'aime pas les élèves paresseux et il est bien décidé à nous faire parler couramment la langue française. Il a de la ténacité, du caractère et des manières.

Señor des Champs nosotros damos los cursos de franceses. El nos hace trabajar mucho, pues no le gustan los alumnos perezosos y él es bien decidido hacernos hablar correctamente la lengua francesa. El tiene tenacidad, caracter y modales.

Dictée

Quel âge as-tu Yvonne ?
¿Que edad tienes tu Yvonne?
Yoi douze ans tout juste. Je suis un peuplus âgée que toi, mais je suis plus jeune que notre amie Denisse.
Yo ~~tiene~~ tengo doce años todos justo. Yo soy un poco más años que tu, mas yo soy más joven que nuesta amiga Denisse.
Oui, tou dis vrai, puisque moi je n'aipas encore onz ans. Je les aurai en Avril.
Si, tu dices la verdad, pues yo no tengo aun once años. Yo los haré in Abril.
Et vous parent, sont ils vieux ou jeune?
¿Y vuestros padres, son ellos viejos o jovenes?
Mon père et ma mère sont encore fort jeunes. Mon père a quarante ans et ma mère deux ans de moins que lui. Je suis l'aîné des enfants.
Mi padre y mi madre son aun muy jovenes. Mi padre tiene cuarenta años y mi madre dos años menos que el. Yo soy la primogenita de los hijos.

la faux — la guadaña
le gaz — gas
le taureau — el toro
la feu — el fuego
le jeu — el juego
le cheval — el caballo, los
travail — trabajo
travaux — trabajos
éventail — abanico
sou — suelo
sous — suelos
éventails — abanicos
le maçon — el albañil
ce colimaçon — este caracol
ces cicatrices — estas cicatrices
le duc — el duque
cette leçon — esta lección
la circulation — la circulación
un lac — un lago
le sue — del jugo, zumo
ce — ces — este, esta
cette — esta
cet — este

la cécité ——— la ceguera
le cœur ——— el corazón
le cercueil ——— el ataud
un reçu ——— un recibo
un animal ——— un animaal
une époque ——— una época
une noix ——— una nuez
un chou ——— una col
un général ——— un general
le vitrail ——— la vidriera
le cheveu ——— el cabello
le nez ——— la nariz
un cerveau ——— un cerebro
le trou ——— el agujero
le fauteuil ——— la butaca,
un procès ——— un proceso
sortir ——— salir
dormir ——— dormir
mentir ——— mentir
sentir ——— oler
Vivement ——— viente
son père ——— su padre

sont — son
Voyons — veamos
là — alla
espère — esperar
prochain — proximo
mieux — mejor
alors — entonces
eu — tenido
chance — suerte
laisse — dejar
surprendre — sorpender
fois — vez
chaque — cada

Dictée

Lorsque, l'hiver commence, les élèves ont déjà passé le premier trimestre de l'année scolaire. A la fin mars, un autre trimestre se sera écoulé. Ceci jusqu'à la fin du printemps. Quand de nouveau commencera, les allemands auront passé le premier trimestre de l'année scolaire. ~~Cette fin~~ ~~Ces~~ ~~de un~~ ~~trimestre sera~~

Al final de mayo un semestre habrá transcurrido. Es justo al llegar la primavera

heureux — dichoso/feliz
gros — grueso
nom — apellido
prénom — nombre
Claudette — Claudeta
renseignements — los datos
bientôt — pronto
passeport — pasaporte

Dictée

André est un garçon qui étudie beaucoup. Il a une serviette en cuir marron et, dans la serviette, il met les livres aux couvertures bleues, une boîte de compas noire et les cahiers aux pages blanches et propes.
Andrés es un muchacho que estudia mucho. El tiene una cartera de cuero marrón y, en la cartera, él pone los libros de las cubiertas azules, una caja de compases negra y los cuadernos de páginas blancas y limpias.

Mª Carmen

une ère — una era
un siècle — siglo
un lustre — lustro
un an, ou une année — año
un semestre — un semestre
un trimestre — un trimestre
une saison — la estación (año)
un mois — un mes
une semaine — una semana
un jour — un día
quotidien, enne — cotidiano-a diario-a
annuel, elle — anual
mensuel, elle — mensual
bissextile — bisiesto
naître — nacer
mourir — morir
grandir — hacer mayor
vieillir — envejecer
à présent — ahora, al presente
lorsque — cuando
le siècle — siglo
le puits — dopgo

consul — consulta
statue — estatua
sculpteur — escultor
résumer — resumir
ici — aquí
là = allá, (ahí)

Marie Thérèse

Dictée

Cependant il serait fou de croire que Michel ~~Brandel~~ de la télévision. C'est un bonne élève, très sérieux, qui n'arrive jamais en retard, qui se dépêche de faire ses devoirs et que se tient toujours sa leçon. Ce mois, il a été sur le point d'être en le trois premier. Esperons que le mois prochaine il y arrivera.

~~Este~~ Un ~~enfant~~ alumno ~~es~~ ~~fou~~ falso de croire que André ~~regarde~~ la télévision. Este es un bien alumno, muy serio, que no llega jamais en retard, qui se dépêche de faire ses devoirs

sus deberes y que sabe siempre sus lecciones. Este mes él ha estado sobre el punto de estar entre los tres primeros. Esperamos que el mes próximo el ~~lo consiguirá~~ llegará ahí

---

le dos — ~~espalda~~ hombro
la poitrine — pecho
le ventre — vientre
les épaules — ~~hombros~~ espaldas
les bras — bazos
la main — mano
les doigts — dedos
la cuisse — muslo
le genou — rodilla
la jambe — pierna
le pied — pie
aveugle — ciego
sourd, e — sordo, a
muet, ette — mudo, a
boiteux, euse — cojo, a

blanc — blanco
bleu — azul
beaucoup — mucho
bavarder — charlar
bisextile — bisiesto
berger — pastor
bru — nuera
brouillard — niebla
chiffons — trapos
coin — rincón, esquina
chauffage — calefacción
crucifix — crucifijo
compter — contar
couverture — cubierta
cours — curso, patio
caillou — guijarro
carré — cuadrado
courir — correr
célibataire — soltero
chérir — querer
caresser — acariciar
cousin — primo

cousine — prima
cadet — hijo menor
conseiller — aconsejar
chaud — caliente
dessiner — dibujar
directeur — director
descendre — descender, bajar
encrier — tintero
étroit — estrecho
écrire — escribir
étudier — estudiar
écouter — escuchar
être reçu — ser recibido
être collé — estar pegado
ère — era
les enfants — los niños
éclairs — relámpagos
fauteuil — butaca
feuille — una hoja
faire — hacer
fainéant — holgazan
fontaine — fuente

fils — hijo
Il fait beau — il hace buen tiempo
fille — niña
frère — hermano
faible — debil
froid — frio
gravure — grabado
gris — gris
grammaire — gramática
géographie — geografía
gros — grueso
grand — grande
grandir — engrandecer
grand-père — abuelo
grand-mère — abuela
grand-parents — abuelos
gendre — yerno
gâter — mimar
grêle — granizo
haut — alto
histoire — historia
jaune — amarillo

jeune — joven
jour — día
jusqu'à — hasta
long — largo
large — (~~large~~), ancho
lire — leer
langue vivante — lengua viviente
laborieux — laborioso
lorsque — cuando
lustre — lustro
longtemps — largo tiempo, antes
mais — mas
moins — menos
maison — casa
matière — materia
mathématiques — matemáticas
mince — delgado
monter — subir
marcher — marchar, partir
mois — mes
mensuel — mensual
mourir — morir

mère — madre
marié — casado
marier — casarse
naître — nacer
neveu — sobrino
nièce — sobrina
nuages — nubes
neige — nieve
neiger — nevar
orangé — anaranjado
onde — tío
obéir — obedecer
pupitre — pupitre
plancher — suelo
page — página
plus — más
paresseux — perezoso
plusieurs — varios
proviseur — jefe de estudios
pointu — puntiagudo
petit — pequeño
père — padre

parents — padres
pluie — lluvia
pleuvoir — llover
quotidien — cotidiano, diario
quoique — aunque
rangée — fila
rouge — rojo
rond — redondo
rectangulaire — rectangular
respecter — respectar
studieux — estudioso
sol — suelo
sauter — saltar
siècle — siglo
semestre — semestre
saison — estación
semaine — semana
sœur — hermana
soleil — sol
tableau noir — pizarra negra
Tôt — pronto
Très — muy

sain — sano
beau — bonito, bello
gros — grueso, gordo
triste — triste
loyal — leal
heureux — feliz, dichoso
actif — activo
décimal — cifra decimal
mauvais — malo
roux — rojizo, ~~pelirrojo~~ pelirrojo.

Lectura

Hace algunos días, el tiempo a cambiado. Hasta ahora el ha~~bía~~ ~~tenido~~ buen tiempo, el sol ~~brillaba~~ brillaba todos los mañanas, ~~hacía~~ hacía ~~dos~~ dos o tres horas, ~~pero~~ tras la niebla tenue disipada la niebla que cubría la escuela. Pero después de tres o cuatro días de viento frío y helado que viene del N. sopla furiosamente. Esto es un mal presagio, este es el anuncio del invierno. Pues, en nuestra región, después del viento viene la lluvia, la lluvia triste y fastidiosa que nos pone de mal humor. En efecto. Enfin, grises nubes llenan todo el cielo, pues en un mo-

momento dado él empieza a llover. Entonces truena y los relámpagos iluminan el espectáculo. Cuando se moja las gentes se abrigan sobre los balcones y llevan unos paraguas o unos impermeables etc V

Mª Carmen

Fiche Vocabulario

apprendre — aprender
année scolaire — año escolar
à peu près — un poco cerca, ~~cerca de~~
aller — ir
aussitôt que — tan pronto como, luego que
an, année — año
à présent — al presente, ahora
aieux — abuelos
aimer — amar, gustar
autrefois — en otro tiempo, otra vez
aîné — primogenito
âgé — de edad
arc-en-ciel — arco iris
s'abriter — se abriga, abrigarse